

Herrn Hans Hermanns, Hamburg
in aufrichtiger Verehrung zugeeignet

HAMBURG

EIN ZYKLUS
von 13 Charakterstücken

für Klavier zu 2 Händen

von
WALTER NIEMANN

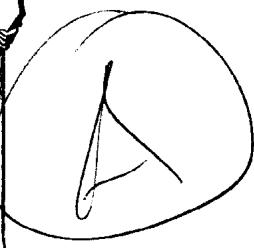
OP. 107

Ottenstrasse 14
Aachen
Stadtüner
Musikalienhandlung

Aufführungsrecht vorbehalten.
Eigentum des Verlegers.

10492

F. Baumgarten, del



ZUM GELEIT

FOREWORD / INTRODUCTION

*

Dieses Werk ist nicht nur für Hamburger oder nur für die geschrieben, die Hamburg aus eigener Anschauung kennen, sondern es wendet sich an jeden, der an einem musikalischen Charakterbild einer großen Stadt im allgemeinen, Hamburgs im besonderen, seine Freude hat. Mit dem „musikalischen Charakterbild“ ist seine Anlage und Form gegeben: ein Zyklus von Charakterstücken im engsten Wortsinn, die mit dem Endzweck einer möglichst scharfen musikalischen Charakterisierung von Hamburgs zahlreichen Schönheiten, großen Erinnerungen und bodenständigen Eigenheiten — also wie wir heute sagen: topographisch, historisch und folkloristisch — ausgewählt sind. / Das Ganze bestrebt sich zu einem möglichst einheitlichen musikalischen Bild Hamburgs zusammenzuschließen. Möchte der Tondichter, dem die Liebe zu seiner Vaterstadt die Feder führte, dieses Ziel einigermaßen erreicht haben.

*

This work is not intended to appeal only to people born and bred in Hamburg, nor to those well acquainted with the place, but also to any others who can appreciate an attempt at a "Characteristic Picture" of a large City, such as Hamburg, through the medium of a musical composition. / The term "Characteristic Picture" describes at once the design and form of the work, which consists of a series of pieces chosen with an eye to their suitability to express, as nearly as is possible in music, the character of Hamburg's manifold beauties, its great historic and artistic past, and some of its local features, or as we use to say: with a view to topography, history and folklore. / The Composer's aim was to produce as homogeneous a musical portrayal of Hamburg life as possible, and he hopes that, since love for his native city largely guided his pen, he may to some extent have succeeded in his purpose.

*

Cette œuvre n'a pas été écrite uniquement pour les Hambourgeois ni pour ceux qui connaissent Hambourg, mais pour ceux qui trouvent du plaisir d'entendre la caractéristique musicale d'une grande ville et de Hambourg en particulier. La conception ainsi que la forme choisies répondent au but suprême de l'auteur, de vouloir représenter Hambourg par des morceaux caractéristiques: voilà pourquoi il a créé un cycle de compositions conçues dans l'intention de caractériser par la seule musique les nombreuses beautés, les grands souvenirs et les particularités individuelles de la ville de Hambourg, en l'examinant sous des points de vue topographiques, historiques et folkloristes. L'ensemble des pièces publiées tâche de dérouler un tableau complet et fidèle de cette belle ville, et le compositeur de cette œuvre, qui l'a écrite, inspiré d'un profond amour de sa ville natale, aimerait espérer qu'il n'a pas tout à fait manqué son but.

W. N.

INHALT

C O N T E N T S / T A B L E

*

1. HAFEN	THE HARBOUR	LE PORT	5
Die Werft-Hämmer	Forging in the Dockyard	Les marteaux du chantier	
2. SPUK	GHOSTS	REVENANTS	8
Nacht am Fleet	Night on the Fleet	Nuit au Fleet	
3. ELTERNHAUS	THE OLD HOME	LA MAISON PATERNELLE	
Es war einmal ...	Once upon a time...	Il était une fois...	10
4. DISPUT	A DISPUTE	LA DISPUTE	12
Die drei Börsenmakler	between three Stock-brokers	Les trois courtiers de Bourse	
5. MATROSEN	SAILORS	MATELOTS	14
Norweger beim Ankerlichten	Norwegians weighing anchor	Norvégiens levant l'ancre	
6. A. D. 1600	A. D. 1600	A. D. 1600	16
Die Pavane des Herrn Senators	The pavan of His Reverence the Senator	La Pavane de M. le Sénateur	
7. BRAHMS	BRAHMS	BRAHMS	17
Geburtshaus	The House where he was born	Sa maison natale	
8. ALTER MICHEL	OLD MICHAEL	VIEUX MICHEL	18
Michaeliskirche	St. Michael's Church	Eglise St. Michel	
9. DREHORGEL	A BARREL ORGAN	L'ORGUE DE BARBARIE	20
Eine verstimmte Groteske	grotesquely out of tune	Une grotesque désaccordée	
10. LATERNE	THE LANTERN	LANTERNE	21
Kinderreigen	Children's Dance	Ronde d'Enfants	
11. ST. PAULI	ST. PAULI	ST. PAULI	23
Tango	Tango	Tango	
12. MONDNACHT	MOONLIGHT	CLAIR DE LUNE	26
Alster	on the Alster	sur l'Alster	
13. HYMNUS	HYMN	HYMNE	29
Ausblick	Outlook	Perspectives	

H A M B U R G

HAFEN

DIE WERFT-HÄMMER

THE HARBOUR

FORGING IN THE DOCKYARD

LE PORT

LES MARTEAUX DU CHANTIER

Moderato, ma largamente e con anima ($\text{d} = 60-63$)

Mit stählernen Rhythmus und frischer Kraft

With metallic rhythm, and energy

WALTER NIEMANN, Op. 107

The musical score for 'Hafen' by Walter Niemann, Op. 107, is presented in four systems of music for piano. The score is in common time and features two staves (treble and bass). The music is characterized by its rhythmic energy and metallic quality, as indicated by the performance instructions. The first system begins with a forte dynamic ('f') followed by 'e martellato'. The second system introduces a sustained note with a grace note, marked '(semperf)'. The third system features a dynamic 'più f' and a 'marcatiss. pesante' instruction. The fourth system concludes the piece. The score is divided into four systems by vertical bar lines.

Meno mosso (d = 44-48)

poco e più martell.

*wuchtend
ponderously*

ben ritmico

ff molto martell.

*3 **

legg.

*3 **

più f

*3 ***3 * 3 * 3 * 3 **

Musical score for piano, page 10, showing measures 11-15. The score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Measure 11 starts with a dynamic of ***ff***. Measure 12 begins with ***legg.*** and ***allarg.***. Measure 13 starts with ***Tempo I***, ***klingend***, and ***with ringing tone***. Measure 14 starts with ***ff con tutta forza*** and ***più ff***. Measure 15 starts with ***ten.*** and ***sempre ff***, followed by ***molto pesante*** and ***cresc.***. Measures 16-17 conclude with ***fff***.

SPUK

NACHT AM FLEET*)

GHOSTS
NIGHT ON THE FLEET*)REVENANTS
NUIT AU FLEET

Durchaus gespenstisch

*Misterioso e molto sostenuto (♩=76)**rall.*

2

*una corda**pp es schlägt in der Ferne drei
three o'clock strikes in the distance**ppp**pppp**Più a più agitando (♩=40-56) >**stringendo**R.**pp**tre corde**molto**sforz.**marc.**marc.**marc.**ff**trem.**ppp**ppp**ppp**ppp**ppp**ppp**ppp**ppp**ppp**ppp**ppp**ppp**flüssig herabrinndend**like running water**tempo (♩=56)**pprf**una corda**rall.**ppp**ppp**ppp**ppp**ppp**Lento (♩=40)**tro corde**espr.**una corda**più p**poco string.**rall.**più ppp**pp*

*) Fleet: zur Flutzeit schiffbarer Kanal im alten Speicher- und Hafenviertel.

** "The Fleet" is a canal in old dockland, which is navigable during high tide.

Edition Peters.

con fuoco

(4) *stringendo*

ff marcatiss.

simile

allarg. - (6) *Tempo I* ($\text{♩} = 76$)

marcatiss.

Più a più agitando ($\text{♩} = 40-56$)

string.

R. L.

p una corda

pp tre corde

molto

sforz.

p poco string.

rall.

Un poco tenuto ($\text{♩} = 46$)

[sost.]

rall. molto

rall. molto

tempo ($\text{♩} = 56$)

ppf una corda

dimin.

trem.

rall.

Lento assai ($\text{♩} = 76$) *ppp*

lunga fpp (*sempre una corda*) *ppp*

pppp

ELTERNHAUS

ES WAR EINMAL

THE OLD HOME
ONCE UPON A TIMELA MAISON PATERNELLE
IL ÉTAIT UNE FOIS*Lento con dolcezza* ($\text{♩} = 60 - 66$)

3

pp e teneramente

animando ($\text{♩} = 76$)
poco rubato

più

a

più largamente espress.

Più a

poco f

marc.

più animato ed appassionato ($\text{♩} = 80 - 100$)

sost.

molto

esv.

sost.

molto

DISPUT

DIE DREI BÖRSENMAKLER

A DISPUTE
BETWEEN THREE STOCK-BROKERS

LA DISPUTE
LES TROIS COURTIERS DE BOURSE

Fughetta. Un poco Andantino mosso (♩ = 126 - 132)

Mit trockner, nüchterner Tongebung
With dull, matter-of-fact tone

4

p
senza Ped.

animando più a più

poco cresc.

sf

sf

marc.

immer erregter auf einander einsprechend
the brokers getting excited, and disputing with each other

höhnisch meckernd und sich immer mehr erhitzend
sneeringly, the brokers getting more and more heated

non legato
 $\exists \ast$

sempre più animando ed agitando

pìù
a
pìù

stringendo

R.H.
L.H.
moltò

Largamente, ma con fuoco

sffz
ff sehr zornig
sff
sff
sff

$\exists \ast$

molto stringendo

molto

fff
sfff R.H.
sfff

L.H.

MATROSEN

NORWEGER BEIM ANKERLICHTEN

SAILORS

NORWEGIANS WEIGHING ANCHOR

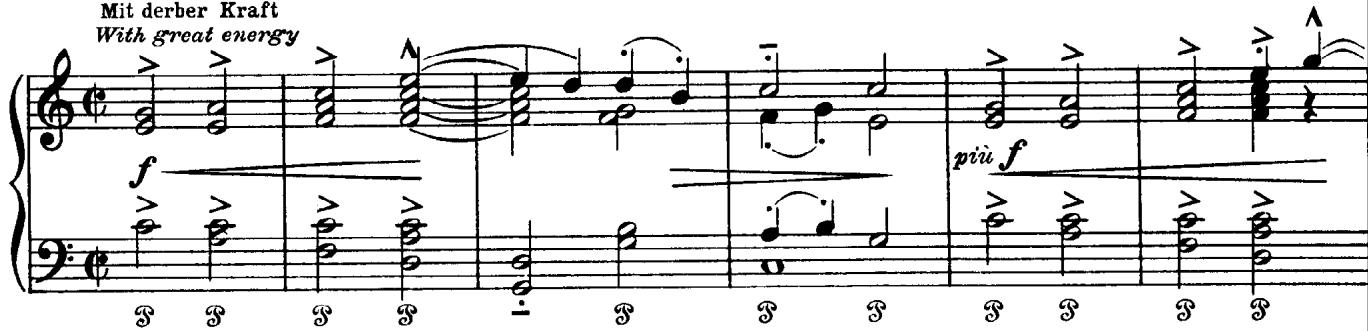
MATELOTS

NORVÉGIENS LEVANT L'ANCRE

Molto moderato, ma con brio (d=88)

Mit derber Kraft
With great energy

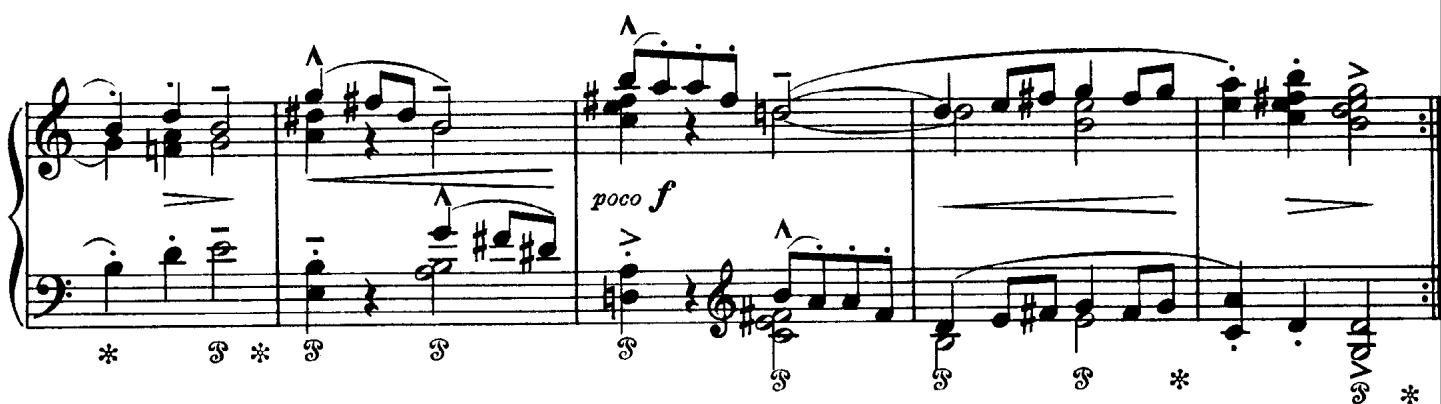
5



Poco più mosso (d=100)



poco f



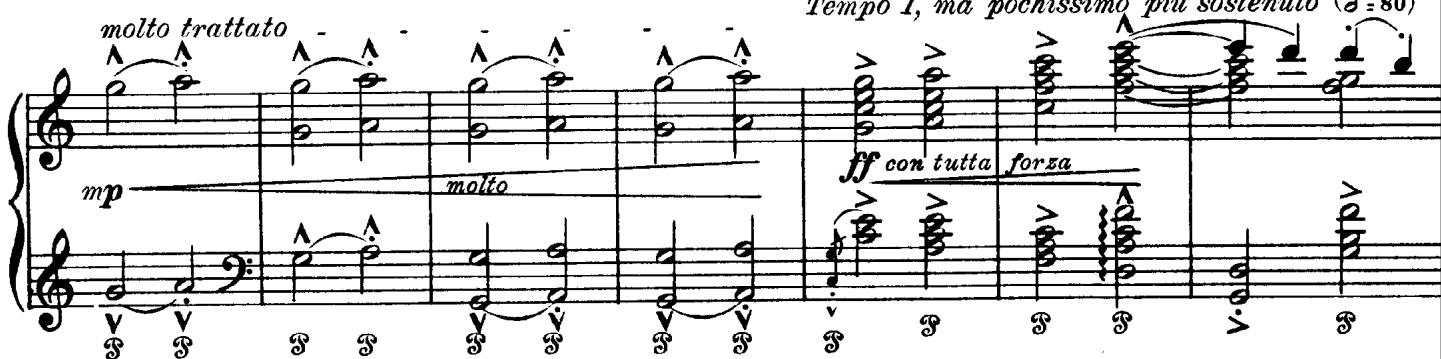
molto trattato

mp

molto

Tempo I, ma pochissimo più sostenuto (d=80)

ff con tutta forza



allarg.

Più lento

Amabile con moto
($d = 92 - 96$)

dolce scherzando

marc.

ff

sfz

pp

p

Fine

simile

poco rall.

più p

tempo

pp [una corda]

più a

più ralent.

e

smorz.

lento

pp

ppp

da capo senza Repetizione al Fine

A. D. 1600
DIE PAVANE DES HERRN SENATORS

A. D. 1600
THE PAVAN OF HIS REVERENCE THE SENATOR

A. D. 1600
LA PAVANE DE M. LE SÉNATEUR

In tempo della Pavana ($\text{♩} = 80$)
Mit steifer Würde und Feierlichkeit
With intense and solemn dignity

6

The musical score consists of six staves of music. Staff 1 (top) starts with a treble clef, 2/4 time, and a key signature of one sharp. It includes dynamics like *f*, *marc.*, and *p la 2da volta*. Staff 2 (middle) starts with a bass clef, 2/4 time, and a key signature of one sharp. It includes dynamics like *marc.*, *mf ben ritmico*, and *marc.*. Staff 3 (bottom) starts with a treble clef, 2/4 time, and a key signature of one sharp. It includes dynamics like *p più f* and *marc.*. Staff 4 (second from bottom) starts with a bass clef, 2/4 time, and a key signature of one sharp. It includes dynamics like *rall.*, *Tempo I marc.*, and *f*. Staff 5 (third from bottom) starts with a treble clef, 2/4 time, and a key signature of one sharp. It includes dynamics like *marc.* and *molto allargando al Fine*. Staff 6 (bottom) starts with a bass clef, 2/4 time, and a key signature of one sharp. It includes dynamics like *allarg.*, *molto marc.*, and *fff*.

BRAHMS

GEBURTSHAUS

BRAHMS THE HOUSE WHERE HE WAS BORN

BRAHMS SA MAISON NATALE

Andantino mosso, ma sempre un poco largamente (d=66)

7

p un poco agitato

espr. rubato

rall.

mf

p

(3)

(3) *Largamente passionato (d=54)*

rall.

più lento

mp

poco espr.

più p

Andante molto ()*

(sostenuto d=50)

espressivo

Lento

pp weich

sempre les deux

Pedales

pp

ppp

più sostenuto

tre corde

p e più sonore

rall. molto - Largamente lamentoso (d=60)

rall. -

mp sonore

*) Joh. Brahms, Sonate für Klavier F moll op. 5, Satz II (Andante)

**) Joh. Brahms, Sonata for piano fa minor, op. 5, movement II (andante)

Tempo I (♩ = 66)

espr. rubato

rall.

Più lento

poco rinf.

Largamente passionato (♩ = 54) rall.

più lento

Lento

*mit dunkler Klangfärbung
in a sombre tone*

*Maestoso *) (Solenne e tenuto assai, ♩ = 60-66)*

rall.

*Lento assai
smorz. rall.*

misterioso quasi Tromboni

ALTER MICHEL

MICHAELIS - KIRCHE

OLD MICHAEL

ST. MICHAEL'S CHURCH

VIEUX MICHEL

EGLISE ST. MICHEL

In modo serioso e religioso (♩ = 84)

sotto voce

cresc.

più

a

più

più lento

esp.

poco f

marc.

dimin.

ten.

*) „Ja, der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit“ (Deutsches Requiem von Joh. Brahms, VII)

*) “Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours” (Requiem by Joh. Brahms, VII)

Edition Peters.

Poco più mosso. In modo corale*) (♩ = 100)

ten. *pp* *f*

più lento *Andantino mosso* (♩ = 108) *rall.* - - *ruhig fließend* *Smoothly flowing*

mp *p molto legato* *mf*

più lento *rall.* - - *Tempo I*

cresc. *più* *a* *più* *[una corda* *pp* *sotto voce* *(pochiss.)*

più lento *espri.* *poco f* *manc.*

dimin. *ten.* *ten.* *ff* *molto pesante* *più largamente* *Lento assai* *molto allargando* *tungu*

(4) *(4)* *(4)* *(4)* *(4)* *(4)* *(4)* *(4)* *(4)* *(4)*

Maestoso e solenne (♩ = 76)

ff *molto pesante* *f*

(S) (S) (S) (S) (S) *(S) (S) (S) (S) (S)* *(S) (S) (S) (S) (S)* *(S) (S) (S) (S) (S)*

**) „Lasset uns den Herren preisen, o, ihr Christen allzumal“ von Johann Schop (Hamburg ca. 1660)*

***) “Praise ye the Lord, ye Christians all,” by Johann Schop, of Hamburg (about 1660)*

Edition Peters.

DREHORGEL
EINE VERSTIMMTE GROTESKE

A BARREL ORGAN
GROTESQUELY OUT OF TUNE

L'ORQUE DE BARBARIE
UNE GROTESQUE DÉSACCORDÉE

In tempo molto comodo (♩ = 132)

Eintönig und ausdruckslos wimmernd
wailing in a monotonous and expressionless fashion

9

un poco p

senza Ped. sin' al Fine

meno p

mp

marc.

poco cresc.

mf

(4/8) Un pochettino animando

poco rall.

(3/8) Tempo I

un poco p

simile

21

LATERNE!

KINDERREIGEN

THE LANTERN
CHILDREN'S DANCE

LANTERNE
RONDE D'ENFANTS

Un poco Andantino (♩ = 88)

Heimlich und dunkel, mit zarter Poesie
mysteriously, like a delicate poem

*poco animando -
espr.*

10

* Altes hamburgisches Kinderliedchen „Laterne, Laterne! Sonne, Mond und Sterne usw!“

* An old Hamburg Children's ditty, "My Lantern, my Lantern! Sun and Moon and Stars, etc."

*a tempo*in ruhig schreitender Bewegung ($\text{♩} = 96$)
with quiet and steady steps

dolce cant.

p pp ma sempre poco marc.

poco largamente
*dolce**rall.**Tempo I**più p**pp e sotto voce
poco marc.*
*allarg.**espr.*
*Più lento
ten.**rall.**Lento assai
smorz. rall.
dolciss.**8*

ST. PAULI TANGO

Tempo di Tango, molto moderato e sempre poco rubato ($\text{♩} = 80-84$)

Mit wildem und düstrem Feuer
With wild and gloomy passion

11

Poco largamente passionato (♩ = 76-80)

rall.

ff *molto*

espr. *ten.*

mp ma sonore

espr.

ten.

mf

poco largamente rubato
molto espr.

a tempo
più espr.

rall.

mp

meno p *ten.*

meno p

mf

più espr.

ten.

ff

mf

ten.

The musical score consists of six staves of piano music. The first two staves begin with 'poco f' and 'ten.'. The third staff starts with 'bato'. The fourth staff begins with 'Piu lento' and 'rall. molto'. The fifth staff starts with 'Tempo I, ma più con fuoco' and 'p ma mezza voce'. The sixth staff begins with 'presto' and 'ff e feroce'. The seventh staff starts with 'poco marc.' and 'presto'. The eighth staff begins with 'ff' and 'mp'. The ninth staff begins with 'presto' and 'ff'. The tenth staff begins with 'ff' and 'sfz'. The eleventh staff begins with 'Tempo più lento' and 'ff marcatiss.'.

MONDNACHT

ALSTER

MOONLIGHT
ON THE ALSTER

CLAIR DE LUNE
SUR L'ALSTER

Tempo di Barcarola (♩ = 58 - 60)

12

dolce e sereno, come

una corda

ppp

legato e mormorando

pp

un canto a tre voci

espr.

p

3 simile

espr.

ten.

mp

tre corde

poco cresc.

a tempo poco rubato

8

leggieriss. lusingando ed argentino

rfp

armonioso

molto rall.

a tempo

8

più p e delicatiss.

un poco dolce cantando

intenso

più animato (d. = 66)

a tempo

poco rall.

cantabile

p. dolce!

poco rall.

tempo I

p. dolce cant.

poco espr. e legato

legato e sempre pp il ten. (S)

poco cresc.

più espr.

accompagnamento (S)

sostenendo

8 ten.

ten.

*a tempo, poco rubato
dolce e chiaro*

8

*a tempo, poco rubato
dolce e chiaro*

8

sfp
mf
armonioso

un poco più animato (♩ = 68)
dolce cantando
mp
ma intenso

rall.
molto

Tempo I, ma molto tranquillo
poetico e lontano
pp
una corda sin' al Fine

smorz. rall.
mp, espr.
tre corde
p
una corda
R.
pp
u. o.

più p
rall.
più pp
una corda
pp
R.
L.
pppp
ppppp

HYMNUS AUSBLICK

HYMN OUTLOOK

HYMNE PERSPECTIVES

Maestoso, moderato con anima (♩ = 84)

Mit hymnischem Schwung
In exalted mood A.

13

animato (d=100)

poco allarg.

glissando

marcatiss.

Tempo I

pesante

Tempo di N° 1

allarg.

più ff

ff con tutta forza

marcatiss. pesante

(3)

allargando più a più

ten.

sempre ff

cresc.

molto pesante

(3)

fff

fff

sfff